

每天清晨,總是不自覺地將一個視頻點亮,聽着《春江花月夜》的激蕩隨波千萬里,何處春江無月明,忽而轉去《十面埋伏》的滿腔熱血和淋漓盡致的戰意,繼而《大魚海棠》的海天一色,聽風起雨落……。

Every morning, I can't help but open a video: a thousand miles of glittering waves in the Blossoming Moonlit Night by Spring River along which nowhere is the silver satellite not found. Then suddenly the music shift to the warm-blooded ultimate warpath in the Ambush from Ten Sides. Then there is the merging sky and sea in the Big Fish & Begonia, and all we do is to listen to the up and down of the wind and rain-drops.

視頻里的演奏家深情的演繹,讓我提筆的數次瞬間都幾乎無法找到更加合適的表達來讚美楊瑾老師那忘我的指尖上的聲聲精彩。

The passionate performance of the musician in the video made me feel wordless when writing. During many instances, I felt I can't find a better way to praise the excellent tune

指尖上鏗鏘有力的精彩旋律

The Sonorous and Wonderful Melody on the Fingertips

— 採訪匹茲堡琵琶大師楊瑾老師(女士)

- An interview of the Pittsburgh Pipa master Ms. Yang Jin
作者:鴻雁 文字校對:計冠光 譯者:Jenny Zhang/By: Hong Yan Translated by Jenny Zhang



dent to enter a school in the capital city. At the same time, the Central Conservatory of Music represents the standard and peak of music conservatories in China and is, therefore, the dream and a lifelong pursuit for many musicians.

楊老師在那里留下了她演奏生涯踏實的每一步,那里有她勤奮忘我的每一節音符,那里有她崇拜的演奏界的泰斗級名師,那里有她指尖跳動時每一個恰到好處的眼神。而《十面埋伏》是她的內在力量的完美呈現。

There, Ms. Yang took every firm step of her music career. There once resided every note of her diligent practices, the world-level grandmasters of music whom she admired, and the perfect eyes expression during a beat of her finger. The Ambush from Ten Sides perfectly showcased her inner strength.

楊老師的琵琶聲在她很小的時候就走出了國門,在日本 40 多場的演出里,從鄉村到城市,她是國粹的驕傲。她和鋼琴王子理查德克萊德曼的合作曲

also a surging spirit of progress and advancement.

這是演奏家的搖籃,楊老師在這里紮根,開始了她將中國樂器之王 - 琵琶,作為一種中國情節的演奏藝術傳播給一個異國的文化,娟娟溪水,源遠流長。

Here is the home and cradle of many musicians. Ms. Yang settled down here and started her long and subtle journey of spreading the art of pipa - the crown jewel of Chinese instruments - in the United States.

來到匹茲堡,又是另外一番風景,這里的大學,音樂廳,在楊老師的演奏會上,每一次都是前所未有的落座滿席和經久不息的掌聲。

Things were different once she came to Pittsburgh. Her concerts, whether in universities or concert halls, are always unprecedentedly packed with people. The applauses were ceaseless.

楊老師在這里,也拉開了她的琵琶演奏傳承給下一代音樂愛好者的序幕,她的學生從四歲的小齡童到一些年長的演奏愛好者,這對於一個老師來說實屬不易,因為每個年齡段對音樂的把握和對樂

樂的意境永無休止,楊老師的夢想是將琵琶的演奏和琵琶音符的那點滴的精彩,傳給下一代的孩子們,傳播給世界的音樂文化。讓國樂之王,綻放出世界的光芒。我們也期待楊老師載着這份夢想,在我們同心協力中,將琵琶演奏的傳承帶到更深更遠,更持久。

The world of music is rather endless. Ms. Yang's dream is to bring the art and amazement of pipa to the next generation and the music communities around the world. She wishes to let this crown jewel of Chinese classical music enter the world stage and get the applause it deserves. We wish Ms. Yang can carry this dream and go further. By working together, we can pass on this heritage to the latter generation.

楊老師趕着當日四點的一個演出,但是她還是應着我的請求,彈奏了《春江花月夜》、《四面埋伏》和《大魚海棠》,留下的視頻,成了我每日清晨必然要視聽聽覺享受一番的曲目。

Although she was rushing to go to a performance at 4 o'clock, she accepted my request and played the Blossoming Moonlit Night by Spring River, the Ambush from



using Ms. Yang Jin's fingertips.

有幸在一個周日的下午前往楊老師的家里拜訪,心里的忐忑在見到楊老師的那個時刻平靜下來,楊老師的居家感讓我放鬆了許多,客廳的一個地方已經被數只琵琶佔領,孩子們跑來跑去,讓屋子里充滿了家庭的歡樂祥和。

I had the honor is visiting Ms. Yang's home on a Sunday afternoon. The second I met her, my nervousness went away as her domesticity eased my soul. A corner of the living room was taken over by several Pipa. The kids were hooping around, filling the house with a joyful and peaceful family atmosphere.

都說父愛如山,厚重而沉穩,楊老師在 10 歲的時候是唯一考入中央音樂學院附屬小學的外地考生,她的父親在北京落腳一份臨時的工作陪她度過那段音樂生起步的艱難時間。作為一個走過 70 年代考生的我,深知那個時代里,外地考生考入京城的院校是多麼艱難,而



中央音樂學院是中國的音樂學府的圭臬和殿堂,那里是無數音樂人的夢想和畢生的追求。

We all know that paternal love is like a steady and calm mountain. When she was ten years old, Ms. Yang was the only non-local student admitted into the elementary school affiliated with Central Conservatory of Music. And her father found a temporary job in Beijing to accompany her through that tough time. As a student when went through the 70s, I know exactly how hard it was for a non-local stu-

目是一個時代的經典,她還親自授課給國內著名的電影明星,教授她們如何上手演奏電影的經典片段。Ms. Yang and her Pipa enter the global stage very early on. During the more than 40 performances in Japan, she visited both cities and villages and became the honor of the nation. Her collaboration with "the piano prince" Richard Clayderman was a classic of a time. She also taught many well-known movie stars in China and shown them how to play during many classic clips of movies.

武漢音樂學院破格錄取了楊老師作為首次的人才引進,在幾個音樂學院的錄取信里,楊老師還是毅然選擇了這座有着悠久歷史的音樂學院,這沉甸甸積累的音樂搖籃,正式啟航她孕育音樂英才的工作。其實演奏界的老師們都知道,在這以前,楊老師已經開始了她演奏里程上的教書育人工作。

楊老師隨着先生來到了克利夫蘭,這里是她在美國琵琶演奏的第一個音樂天堂,克利夫蘭是一個非常特別的美國城市,這里以醫藥學和音樂而享譽美國,城市的文化深處蘊藏着一種外表看似平靜如水,內心卻洶湧澎湃的進取和向上的精神。

Wuhan Conservatory of Music accepted Ms. Yang as the first talent recruitment. Among the acceptances of several conservatories, Ms. Yang chose this school with its long history and the legacy of fostering first-class musicians and started her own journey of cultivating the music stars of the next generation. Later, she moved to Cleveland with her husband. This city was her first music paradise in the United States. Cleveland is a rather special city known for its music and medical industry. Under the exterior calmness of the city, there's

感的理解是完全不同的,但是楊老師能根據每個學生的特質,在一年之內能夠讓她的學生們演奏出精彩的曲目,但凡接觸過民樂的愛好者都知道,這個過程需要兩到三年的時間。

Here, Ms. Yang also started her career of passing the art of pipa to the next generation of music lovers. Her students ranged from four-year-old kids to some older music enthusiasts. This is rather hard for a teacher since students of different ages have different grasps and understanding of music. However, she was able to teach following each student's specialty and allowed them to play wonderful songs within one year. In comparison, as all Chinese classical music lovers would know, this process normally takes two to three years.

談起琵琶的演奏,楊老師的每一句都沉澱着她對琵琶演奏的痴迷和眷愛,從她對琵琶的難度,手勢,樂曲以及演奏情感的表達中,讓我充分領略到了什麼是"轉軸撥弦三兩聲,未成曲調先有情,低眉信手續續彈,說盡心中無限事"。大弦如急雨,小弦如細雨,時而大珠小珠落玉盤,時而幽然鶯語花叢談,無聲勝有聲,有聲如流泉……。奇妙之處不言而喻,難度之大不得而知。

When it comes to pipa playing, Ms. Yang's every sentence was filled with her obsession and love. Her explanation and demonstration of pipa's difficulties, hand positions, music, and emotions showed me the meaning of "tuning and wheeling the strings for a few times, and the emotions are expressed before the music. All the hidden thoughts are told through the lowering eyes, relaxing hands, and the continuing waves of music." The greater notes are like rapid rains and the smaller ones like gentle drops. Sometimes it is the falling of pearls of various sizes into a jade plate, other times it is the chattering of warbler in hidden bushes. The silence can be more significant than noise, and the noise can flow like a running spring…… It is needless to emphasize the amazingness and impassible to imagine its difficulty.

Ten Sides, and the Big Fish & Begonia for me. Every morning, I can't help but to revisit and indulge in this video, this visual and auditorial masterpiece.

感謝楊老師的熱情,感動着楊老師的國樂之情和她將國樂文化在異國文化中傳承的切切真情,我們期待着琵琶國樂的今天和明天,在這個異國的文化里。

We would like to thank Ms. Yang for her warm-heartedness. We are touched by her devotion to Chinese classical music and her faithfulness in passing this cultural legacy down in a foreign setting. Let's look forward to today's and tomorrow's of classical pipa music in the western world.

在即將結篇的這里,我的腦海里總是浮現出楊老師的謙虛,和善的面容,還有那鏗鏘有力和溫柔似水的琵琶音符。我是不是真的對這個樂器已經有瞭解不開的情緣?

As I am drawing my conclusion, I still can't help but think of Ms. Yang's modest and kind features and her powerful or gentle notes. Am I also attached to this music instrument now?



2021 楊瑾學生音樂會
迎向夏天的聲音
5月15日 May 15th 4pm
Zoom link: 2880461258

2021 楊瑾學生音樂會
送给妈妈的歌
Songs for the Mother
5月9日 May 9th 4pm
Zoom link: 2880461258

2021 楊瑾學生練習曲音樂會
指尖上的舞蹈
dance of the fingertips
3月28日 March 28th 4pm
Zoom link: 2880461258

悦享琵琶
Leonardo Yu, Huyao Zhang
Rebecca Cornech, Joyce Yu

乐享人生,一起来玩儿吧!
11月20日 2021 11:00 PM - 12:15

“云想花想 国乐飘香”
杨瑾学生琵琶古筝线上演奏会
Yangjin's students online recital
June 7th 3pm
Zoom ID 2880461258